

The French Review

VOLUME 93, No. 1, October 2019
Devoted to the Interests of Teachers of French

From the Editor's Desk

11

ARTICLES

L'ANNÉE LITTÉRAIRE

**The Year in Poetry 2018: Exemplary Places,
Impersonal Voices**

13

by John C. Stout

Many of the works discussed in this year's article reflect two significant trends in contemporary French poetry: poets' fascination with place in its connections to memory and community; and the cultivation of an impersonal lyricism challenging conventional practices of lyric "voice." The article also considers texts concerned with mourning, the reviving of works by poets from the past, and the exploration of creativity through the metaphor of a child at play.

Bloc-notes culturel 2018: la République sur le fil

26

by Matthieu Dalle

En 2018, Emmanuel Macron et son gouvernement ont été mis à mal par "l'affaire Benalla", la démission de deux ministres d'État, et plusieurs mouvements sociaux, dont celui des Gilets jaunes. Mais au-delà de la fragilisation du président, c'est le pays dans son ensemble qui fait face à un malaise sociétal caractérisé par une fracture entre la France d'en haut et la France d'en bas, ainsi que des tensions identitaires, communautaires et religieuses. Si elle est sur le fil, la République reste le socle de la nation et continue de porter des valeurs universelles qui transcendent les particularismes et les divisions.

End of an Era: The Novel in 2018

47

by William Cloonan

The life and career of the late editor and publisher Paul Otchakovsky-Laurens, the founder of *Les Éditions P.O.L.*, form the background for a discussion of the novel in France in 2018. His passing marks an end of an era in French publishing history. Paul, as he was commonly known, was responsible for publishing some of the outstanding novels of the last century and for encouraging many of today's prominent young writers.

SOCIETY AND CULTURE

Jean-Marie Pelt and J.M.G. Le Clézio's Invitation to Think and Live Otherwise in the Anthropocene

63

by Keith Moser

The purpose of this article is to probe the philosophical and spiritual value of the metaphor of cosmogonic travel in the works of Jean-Marie Pelt and J.M.G. Le Clézio. The botanist-pharmacist and the Franco-Mauritian author take advantage of the literary device of the cosmogonic journey to create a strikingly similar dystopian representation of the modern world. This metaphor could be best described as an invitation imploring us to reconnect to our cosmic roots before it is too late. During these instants of cosmogonic reverie, the reader rediscovers her/his material essence that binds all sentient and non-sentient beings to the universe.

Mapping the Tunisian Uprising in Tahar Ben Jelloun's *Par le feu* and Leyla Bouzid's *À peine j'ouvre les yeux*

79

by Brigitte Hamon-Porter

This article examines two fictional works, *Par le feu* by Tahar Ben Jelloun and *À peine j'ouvre les yeux* by Leyla Bouzid, made after the Tunisian uprisings. Both works offer a parallel exploration of pre-revolutionary Tunisia through the ordeal of Mohammed Bouazizi, whose self-immolation started the Arab Spring, and the coming-of-age story of a young woman. I argue that both authors are social commentators engaged in the democratic process they are witnessing, devising narrative strategies similar to those used in neorealism or coming-of-age stories to remain true to the spirit of the time while probing the future of Tunisian society.

FOCUS ON THE CLASSROOM

Globalizing the Early Literature Survey: Challenges and Rewards

92

by Charlotte Daniels and Katherine Dauge-Roth

Since the late 1980s, French and Francophone Studies departments have diversified their course offerings and revised existing courses to integrate more fully the study of French-speaking areas outside of continental France into their curricula. However, the survey of early literature has remained largely unchanged. This article argues for the importance of taking a more global approach to the teaching of earlier periods. It examines the challenges and rewards of designing a course that considers oral as well as written traditions from cultures that are today French-speaking, presenting in detail one successful experiment in “globalizing” the survey.

French Culture through Wine: A Capstone Course

108

by Sabine Davis

This article presents a new capstone course, *French Culture through Wine*, designed for students from various academic backgrounds in their junior or senior year of university study at the undergraduate level. Interdisciplinary in nature, the course, taught in English, uses the topic of wine to engage students in the study of major events of French history and famous works from French literature and culture. After a presentation of the course rationale, design, and content, the final research project is described and assessment data pertaining to the course and students’ achievement of the university undergraduate learning goals are discussed.

LITERATURE

The Female Martyrs of Agrippa d’Aubigné’s “Les feux”

125

by Bendi Benson Schrambach

This article explores a unique portrait of women within Agrippa d’Aubigné’s *Les tragiques*: those who died for their faith. Exploring the testimonies of the female martyrs commemorated in Book 4 of this epic poem, we highlight several themes of d’Aubigné’s work—political, theological, and humanistic. Ultimately, considering these women’s stories against those of their male counterparts, we assess differences in the rhetoric, prominence, and eminence of the female victims of “Les feux.”

**Présences polyvalentes: Protean Polynesian Voices
in the Works of Rai Chaze and Titaua Peu**

141

by Julia L. Frengs

This article considers two recent French Polynesian novels, Rai Chaze's *Avant la saison des pluies* and Titaua Peu's *Pina*, as works that endeavor to establish an Oceanian presence in the Francophone literary sphere. These writers employ innovative structural and thematic techniques to appropriately encompass Oceanian epistemologies, particularly through the use of multiple narrators and polyvalent perspectives. As they intertwine multiple stories with a larger sense of history to resist dominant conceptions of time and space, Chaze and Peu create "archipelagic narrative scapes" that showcase Francophone Oceania as both one and multiple.

**Justi-Fiction Exposed: Marie NDiaye and Olivia
Rosenthal's Animal Effect in *Trois femmes puissantes*
and in *Que font les rennes après Noël?***

154

by Iona Wynter Parks

Marie NDiaye's *Trois femmes puissantes* and Olivia Rosenthal's *Que font les rennes après Noël?* trace female experiences navigating oppressive societal structures. Writing animals and working through the family unit prism unearths the pervasive cultural conditioning existing within and among human/environment relationships. Feminist and postcolonial ecocritical frameworks keep the fundamental structuring and valuation of what counts as fully human (culture) in view and a reminder that all representations of the environment (nature) are constructions tied to power. The authors signal the cultural, economic, and political reality of multiplicity and interdependence and create new frameworks of engagement for the French cultural space.

INTERVIEW

Que peut la littérature pour changer le monde?

168

Entretien avec Gisèle Pineau

par Polly T. Mangerson

Après avoir terminé son nouveau roman, *Le parfum des sirènes*, et après avoir passé trois jours à discuter avec des étudiants universitaires américains, l'écrivaine guadeloupéenne Gisèle Pineau parle franchement de son parcours, de ses personnages et des problèmes abordés dans ses livres. Elle discute du statut de la littérature antillaise dans le monde francophone d'aujourd'hui, ainsi que de l'héritage culturel qui inspire ses écrits. Pineau reprend ses premiers romans, *Un papillon dans la cité* et *L'exil selon Julia*, pour expliquer la résonance perpétuelle de ces histoires, et elle parle de son plus récent ouvrage.

Cuisine et BD: un entretien avec Guillaume Long

177

par Sylvia Grove

Avec son blog *À boire et à manger* <lemonde.fr> et quatre volumes publiés chez Gallimard, Guillaume Long est parmi les premiers artistes français à mélanger deux grandes traditions françaises—la gastronomie et la bande dessinée—à des fins politiques. Au moyen de recettes accessibles, Long défend la cuisine faite maison en faisant le lien entre les produits de saison, l'environnementalisme et la santé publique. À l'occasion de la traduction anglaise du premier volume chez Lion Forge Comics, Long m'a parlé de la bédé comme d'un médium littéraire et des manières dont son travail communique un patrimoine gastronomique universel.

REVIEWS

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- ALLEN, WILLIAM S. *Blanchot and the Outside of Literature*. (Jeff Fort) 187
- AMINE, LAILA. *Postcolonial Paris: Fictions of Intimacy in the City of Light*. (Nanar Khamo) 188
- BRIX, MICHEL. *Libertinage des Lumières et guerre des sexes*. (James P. Gilroy) 189
- CLITANDRE, NADÈGE T. *Edwidge Danticat: The Haitian Diasporic Imaginary*. (Patti M. Marxsen) 190
- CLOONAN, WILLIAM. *Frères ennemis: The French in American Literature, Americans in French Literature*. (Warren Motte) 191
- COMFORT, KATHY. *Refiguring Les Années Noires: Literary Representations of the Nazi Occupation*. (Jason Earle) 192
- DE VIVEIROS, GENEVIÈVE, et SOUNDOUSS EL KETTANI, éd. "Au courant de la plume": *Zola et l'épistolaire*. (Marie-Agnès Sourieau) 193

EMINA, ANTONELLA. <i>Léon-Gontran Damas: les détours vers la Cité Neuve.</i> (Edward Ousselin)	194
FFRENCH, PATRICK. <i>Thinking Cinema with Proust.</i> (Dominique Poncelet)	195
GUILLAUD, LAURIC, et GÉRALD PRÉHER, éd. <i>Apparitions fantastiques: apparition et disparition dans la fiction brève (littérature et arts de l'image).</i> (Kate M. Bonin)	196
HAMEL, JEAN-FRANÇOIS, BARBARA HAVERCROFT, et JULIEN LEFORT-FAVREAU, éd. <i>Politique de l'autobiographie: engagements et subjectivités.</i> (Diane Fourny)	197
HOWARD, JOAN E. <i>We Met in Paris: Grace Frick and Her Life with Marguerite Yourcenar.</i> (Céline Hromadova)	198
ISRAEL-PELLETIER, AIMÉE. <i>On the Mediterranean and the Nile: The Jews of Egypt.</i> (Joyce Zonana)	200
MALLIA, MARILYN. <i>Présence du roman gothique anglais dans les premiers romans de George Sand.</i> (John T. Booker)	201
MEYER, SYLVIE. <i>Le roman d'aventure médiéval entre convention et subversion (XII^e–XIII^e siècles): accidents de parcours.</i> (Levilson C. Reis)	202
MIRIACHI, VALÉRIE. <i>Françoise Sagan ou l'ivresse d'écrire.</i> (Flavien Falantin)	203
PETERS, JEFFREY N. <i>The Written World: Space, Literature, and the Chorological Imagination in Early Modern France.</i> (Roland Racevskis)	204
VARNEY KENNEDY, THERESA. <i>Women's Deliberation: The Heroine in Early Modern French Women Theater (1650–1750).</i> (Jennifer Tamas)	205
VITTORIO, FRIGERIO. <i>Bande dessinée et littérature: intersections, fascinations, divergences.</i> (Cynthia Laborde)	206

SOCIETY AND CULTURE

AUGER, MICHAEL C. <i>25 mythes à déboulonner en politique québécoise.</i> (Gavin Meyer Furrey)	207
BURLINGHAM, CYNTHIA, and ALLEGRA PRESENTI, eds. <i>Stones to Stains: The Drawings of Victor Hugo.</i> (Karen Quandt)	208
CICHELLI, VINCENZO, and SYLVIE OCTOBRE. <i>Aesthetico-Cultural Cosmopolitanism and French Youth: The Taste of the World.</i> (Virginie Ems-Bléneau)	209
DÉBOUROU, DJIBRIL M. <i>La formation des cadres sous le régime colonial au Dahomey, 1932–1972.</i> (Benjamin Sparks)	210
DELNÉ, CLAUDY. <i>La Révolution haïtienne dans l'imaginaire occidental: occultation, banalisation, trivialisation.</i> (Wilson Décembre)	211
FANTASIA, RICK. <i>French Gastronomy and the Magic of Americanism.</i> (Hope Christiansen)	213
FLEMING, CRYSTAL MARIE. <i>Resurrecting Slavery: Racial Legacies and White Supremacy in France.</i> (Catherine Gaughan)	214
GERMAIN, FÉLIX, and SILYANE LARCHER, eds. <i>Black French Women and the Struggle for Equality, 1848–2016.</i> (Severine Bates)	214
JENNINGS, ERIC T. <i>Escape from Vichy: The Refugee Exodus to the French Caribbean.</i> (Keith Moser)	216
MARIE-VICTORIN, FRÈRE. <i>Lettres biologiques: recherches sur la sexualité humaine.</i> (J. Vincent H. Morrissette)	217

MICHALLAT, WENDY. <i>French Cartoon Art in the 1960s and 1970s: Pilote hebdomadaire and the Teenager Bande dessinée.</i> (Edward Ousselin)	218
POIRIER, AGNÈS. <i>Left Bank: Art, Passion, and the Rebirth of Paris, 1940–50.</i> (Alice J. Strange)	219
WILSON, KATHERINE ANNE. <i>The Power of Textiles: Tapestries of the Burgundian Dominions (1363–1477).</i> (Erika E. Hess)	220
WILSON, TOM. <i>Les prêtres du Débarquement: aumôniers alliés morts dans la bataille de Normandie. No Guns, Just God’s Glory: Allied Chaplains Killed in Action in Normandy.</i> (Michèle Bacholle)	221

CREATIVE WORKS

BEGAG, AZOUZ. <i>Mémoires au soleil.</i> (Alek B. Toumi)	222
BELLETO, RENÉ. <i>Être.</i> (Philippe Brand)	223
BEN JELLOUN, TAHAR. <i>La punition.</i> (Nacer Khelouz)	224
BOURAOUI, HÉDI. <i>Les jumelles de l’oncle Sam.</i> (Lydia Belatèche)	225
BRÉZILLON, BÉNÉDICTE. <i>La vie sauvage des femmes.</i> (Davida Brautman)	226
CLAUDE, HERVÉ. <i>Toxic Star.</i> (Christian Roche)	227
DA SILVA, DIDIER. <i>Toutes les pierres.</i> (Jean-François Duclos)	228
DELABROY-ALLARD, PAULINE. <i>Ça raconte Sarah.</i> (Warren Motte)	229
DELACOURT, GRÉGOIRE. <i>La femme qui ne vieillissait pas.</i> (Ann Williams)	230
DIOP, DAVID. <i>Frères d’âme.</i> (Marie-Agnès Sourieau)	231
FOREST, PHILIPPE. <i>L’oubli.</i> (Roland A. Champagne)	232
FOTTORINO, ÉRIC. <i>Dix-sept ans.</i> (William Cloonan)	232
GRANGÉ, JEAN-CHRISTOPHE. <i>La terre des morts.</i> (Nathalie G. Cornelius)	233
KILIÇKAYA, SEMA. <i>La langue de personne.</i> (Didier Bertrand)	235
KORMAN, CLOÉ. <i>Midi.</i> (Jane E. Evans)	236
L’ÉTANG, GERRY, et DOMINIQUE BATRAVILLE. <i>Fillette Lalo.</i> (Annie Bandy)	237
MABANCKOU, ALAIN. <i>Les cigognes sont immortelles.</i> (Louis Bousquet)	238
MANOUKIAN, PASCAL. <i>Le paradoxe d’Anderson.</i> (Nathalie Degroult)	239
MATHIEU, NICOLAS. <i>Leurs enfants après eux.</i> (Edward Ousselin)	240
MEADOWS, PATRICK. <i>Le testament d’Allan Berg.</i> (Jennifer L. Holm)	241
NADEAU, SIMON. <i>L’art de rater sa vie.</i> (Khadija Khalifé)	242
OSTER, CHRISTIAN. <i>Massif central.</i> (Alexander Hertich)	243
PINEAU, GISÈLE. <i>Le parfum des sirènes.</i> (Florence Ramond Journey)	244
PINSON, JEAN-CLAUDE. <i>Là (L.-A., Loire-Atlantique): variations autobiographiques et départementales, suivi de Frères oiseaux.</i> (Aaron Prevots)	245
RAHARIMANANA, JEAN-LUC. <i>Revenir.</i> (Patrick H. Moneyang)	246

LINGUISTICS

BERNIER-CARBONNEAU, JULIE. <i>Maine French Heritage Language Program: un processus de “reconquête” du français dans l’État du Maine?</i> (Joseph Edward Price)	247
DIGONNET, RÉMI, éd. <i>Pour une linguistique sensorielle.</i> (Charles A. Mignot)	248
GILBERT, MURIEL. <i>Au bonheur des fautes: confessions d’une dompteuse de mots.</i> (Harley Jay Siskin)	249

NEUMANN-HOLZSCHUH, INGRID, et JULIA MITKO. <i>Grammaire comparée des français d'Acadie et de Louisiane (GraCoFAL), avec un aperçu sur Terre-Neuve.</i> (Albert Valdman)	250
PRESCOD, PAULA, éd. <i>Approches plurielles du nom sans déterminant: distributions, interprétations, fonctions.</i> (A. Kate Miller)	251
ROBERT-TISSOT, AURÉLIA. <i>Grammaire du sms.</i> (Amanda Dalola)	252

METHODS AND MATERIALS

BOURGEACQ, JACQUES. <i>Côte à côte 2: le français tel qu'on le pense.</i> (Randi L. Polk)	253
DOLIDON, ANNABELLE, et STÉPHANIE ROULON. <i>Histoires d'avenirs: science-fiction pour le cours de français niveaux intermédiaire et avancé.</i> (Adrienne Angelo)	254
LIAKIN, DENIS, NATALLIA LIAKINA, GABRIEL MICHAUD, et FABIEN OLIVRY. <i>Tendances C1/C2.</i> (Eileen M. Angelini)	255
PLOYE, CATHERINE. <i>Intermediate French I, II, III: Workbook.</i> (Leonard Marsh)	256
POISSON-QUINTON, SYLVIE, et REINE MIMRAN. <i>Expression écrite: niveau 4.</i> 2 ^e éd. (Stéphane Pillet)	257
RENAUD, SIMONE, et JEAN-LUC DESALVO. <i>En super forme.</i> (Carly Bahler)	258
RUIZ, EMILIO, et ISABEL RUBIO. <i>Clémentine 1 et 2: méthode de français pour les petits.</i> (Frédérique Grim)	259

FILM

DEPARDON, RAYMOND, réal. <i>12 jours.</i> (Mariah Devereux Herbeck)	260
FINKIEL, EMMANUEL, réal. <i>La douleur.</i> (Brigitte Stepanov)	261
GAUD, JEAN-PHILIPPE, réal. <i>Tazzeka.</i> (Marion Geiger)	262
GIGUÈRE, SERGE, réal. <i>Les lettres de ma mère.</i> (J. Vincent H. Morrissette)	263
KHEIRON, réal. <i>Les mauvaises herbes.</i> (Marius Conceatu)	264
MARLIN, JEAN-BERNARD, réal. <i>Shéhérazade.</i> (Cheira Lewis)	265
MARTINEAU-HENNEBELLE, MONIQUE, et SÉBASTIEN LAYERLE. <i>Chroniques de la naissance du cinéma algérien: Guy Hennebelle, un critique engagé.</i> (Caroline Eades)	266
MOREL, GAËL, réal. <i>Prendre le large.</i> (Ann Marie Moore)	267
POURRIAT, JEAN-ÉLÉONORE, réal. <i>Je ne suis pas un homme facile.</i> (Khadija Khalifé)	268
VOGLER, ÉLIZABETH, réal. <i>Paris est à nous.</i> (Anne Cirella-Urrutia)	269

EDITORIAL DEPARTMENT

LIST OF EDITORS	271
ANNOUNCEMENTS	272

AATF – Société Honoraire de Français
Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages
Continental Book Company
FLVS Florida Virtual School
Modern Language Association
Pi Delta Phi
SPFFA La Société des Professeurs Français et Francophones d'Amérique
Southern Oregon University Summer Language Institute
Université de Montréal
WESType Publishing Services, Inc.

Forthcoming

December 2019 (Volume 93.2)

ACTUALITÉ DE L'ÉDUCATION

Actualité de l'Éducation en France 2017–2019: polémiques autour du projet de loi Blanquer (Marie-Christine Koop)

LITERATURE

- Poetic Healing: Rodney Saint-Éloi's *Jacques Roche, je t'écris cette lettre* (Bonnie Thomas)
- Self-Awareness and Feminine Presence in the Poetry of Bernard Vargaftig: *Aveu, distance, ouverture, nudité* (Aaron Prevots)
- Le livre comme tombeau littéraire: *Franz et François* de François Weyergans et *D'autres vies que la mienne* d'Emmanuel Carrère (Dominique Poncet)
- "Ni dans le monde sensible, ni sensiblement en dehors de ce monde": The Occultation of Surrealism and Rimbaud's *Assassins* (Simon Rogghe)
- Mordre la poussière dans l'Eldorado à rebours: Laurent Gaudé, la migration clandestine et l'ombre de Massambalo (Gary D. Mole)
- Le maraboutage dans *La folie et la mort* de Ken Bugul (Patrick Moneyang)
- Les bouteilles à la mer de Makenzy Orcel (Alexis Chauchois et Gilles Glacet)
- Overcoming Aphasia: Erotic Transgressions in *Les nuits de Strasbourg* (Julia Praud)

FILM

L'appel du bleu: Godard sur les traces de Rimbaud (Karl Pollin-Dubois)

SOCIETY AND CULTURE

- Migration and Hospitality: Francis Bebey's "Je suis venu chercher du travail" (Aissata Sidikou)
- "Le droit d'étaler ses blessures": Survival and Testimony in Guy Kohen's *Retour d'Auschwitz* (Aparna Nayak)

FOCUS ON THE CLASSROOM

- Games as 'Defining Moments' of the College Experience: The Impact of Reacting to the Past in French (David Eick and Janel Pettes Guikema)
- Gender Inclusivity in the Linguistic Landscape of Parisian Universities (Yulia Bosworth)

DOSSIER PÉDAGOGIQUE

Ernest et Célestine (Stéphane Aubier, Benjamin Renner, Vincent Patar, 2012) (Marion Geiger) [on website]

Our Cover: Picture (Liège) by C. Scott Cawthon

The *FRENCH REVIEW* (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French <frenchteachers.org>. It is published four times during the academic year: October, December, March, and May. Periodicals postage paid at Marion, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$55 U.S.; \$65 non-U.S. Send address changes to: The *FRENCH REVIEW*, 302 N. Granite St., Marion IL 62959.

Copyright 2019 by the American Association of Teachers of French.

The AATF is a constituent member of the National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL. The *French Review* is a member of the Council of Editors of Learned Journals.